

ALLUSIVE ENGLISH IDIOMS
WITH
EXAMPLES FOR USAGE AND TRANSLATION

英语典故成语

用法译法举隅

张冀星 编著

陕西人民出版社

Allusive English Idioms
with Examples for Usage and Translation

英语典故成语
用法译法举隅

张复星 编著

陕西人民出版社

Allusive English Idioms
with Examples for Usage and Translation
英语典故成语用法译法举隅

张复星 编著

陕西人民出版社出版

(西安北大街 131 号)

陕西省新华书店发行 国营五二三厂印刷
787×1092 毫米 32 开本 8 印张 4 插页 168 千字
1986 年 3 月第 1 版 1986 年 3 月第 1 次印刷
印数: 1—7,000

统一书号, 9094·94 定价: 2.20 元

内 容 提 要

这是一本专谈英语成语的小书，具有词书性质，但比普通词书富于知识性和趣味性。书中所收成语均有一定出处，含有这样那样的掌故，寓意比较隐晦，从字面上不易理解其真正含义。作者对这些成语逐一追溯了来源，阐明了本义，从英美人的著作中征引了大量实例，并在每个例句后附加了译文。通过这本小书，读者在对这类成语的理解、运用及翻译方面都可得到帮助和启发，同时还可附带了解一些国家或民族的风土人情，获得一些外国文史和社会的知识。本书对于学习英语的广大读者以及从事英语教学和翻译工作的同志，都有一定参考价值。

前 言

世界上大凡历史比较悠久的语言，几乎无一不包含有大量成语（泛指各种类型的习用语，包括俗语、俚语、谚语、格言及固定词组等）。成语是经过人们长期的实践与认识凝炼而成的思想结晶。它反映着劳动人民的智慧，是语言中的精华和最稳定、最富有活力的组成部分。成语具有生动形象、含蓄隽永的表达力，恰当地应用成语，可使语言增添文采和感染力，产生更好的效果。

英语，从使用的广泛程度而言，是全世界最大的语种，其语源也最为复杂，历史亦相当悠久。正因为如此，英语里的成语就显得格外丰富多采。但是，正如 W. McMordie 在他所著的《英语成语及其用法》（*English Idioms and How to Use Them*）一书中指出的，“一种语言的成语部分对外国人来说是最难掌握的部分。”（*It is the idiomatic part of a language that is the most difficult part for a foreigner to master.*）所以，我们要把英语中丰富多采的成语真正学到手并非易事。

我们知道，英语里的好多成语都有其出处，包含着这样那样的典故，有的源于《圣经》，有的出自寓言故事，有的来自古代神话传说，有的起源于某些民族的风俗习惯，有的涉及外国历史、地理、人物和社会、文化背景等。这类成语大都喻义隐晦，从字面上很难看出其真实意思。一般词典

也都不讲其来历、本义，只简单地作一番释义或翻译。这就使得学习英语的人，尤其是初学者，很不容易理解、掌握。理解若不能深透精详，应用或翻译自然就难以做到准确、恰当，更谈不上灵活了。

鉴于此，笔者深感需要有一本专门讲解此类成语的书，为一般词典补苴罅漏，帮助读者彻底理解、掌握这类成语，以便于正确、灵活地运用和翻译。这就是编写此书的动力和目的。

本书在编写时着重考虑四个方面的内容：

一是成语的来历——即说明成语的出典，讲述故事梗概，或追溯成语渊源，阐明其形成和演变的历史，使读者知道成语的来龙去脉，从根本上掌握和领会其真正含义。

二是成语的释义——为便于读者确切地掌握成语的含义，一般均采用英汉对照的方式加以诠释，其中英文均引自英美词书中的释义原文。

三是成语的用法——这主要是通过列举各种各样的实例来表示的。例句除极个别的外，都选自英美人的著作（包括文学作品、论说文及各种词书）。选例时特别注意成语在实际应用中的种种变化及示范作用。此外，为引起读者的注意，还根据英美词典的提示，对部分成语在用法上作了一些简要说明。

四是成语的译法——每个例句后都附有译文。同一条成语在不同的例句中由于上下文或语言环境不同而采用的译法往往各异，这本身就是对该成语的译法问题的最好的解答，细心的读者自然会从中借鉴，得到启发。另外，笔者对部分成语的译法也作了一些解说，提出了一些探讨性意见，供读者

参考。

英语里含有掌故、喻义隐晦的成语为数也是相当多的，收入这个小册子的只是一少部分，还有待继续编写汇集。

为了节省篇幅，本书在编写时经常参考和引用的一些英文书名一律采用简称（详见书后附表）；但又考虑到读者的方便和需要，正文中出现的简称一般都附有汉译名。

在编写过程中，得到西安外语学院英语系领导及其他一些同志的关心和支持。陕西人民出版社刘锺垚同志就编写本书的指导思想提了不少颇有启发性的建议，并给予了很大促进和帮助。完稿后承蒙西安外语学院李嘉祐同志在百忙中通阅全稿，提出许多宝贵意见。在这里谨向他们表示衷心的感谢。

限于笔者的水平及手头掌握的资料，本书在编写体例、成语溯源、例句翻译等方面，一定存在不少缺点和错误，敬希读者不吝指正。

张复星

目 录

前 言.....	(1)
ACHILLES' HEEL (or THE HEEL OF ACHILLES)	(1)
APPLE OF DISCORD.....	(4)
APPLE OF SODOM (or DEAD SEA APPLE)	(6)
APPLE-PIE ORDER	(9)
BAKER'S DOZEN	(11)
A BED OF ROSES	(13)
BELL THE CAT	(15)
BIRTHDAY SUIT	(18)
BITE (ON) THE BULLET	(21)
BRING HOME THE BACON	(24)
BURY ONE'S HEAD IN THE SAND.....	(27)
BURY THE TOMAHAWK/HATCHET 与 DIG /TAKE UP THE TOMAHAWK/HATCHET ...	(29)
BUY A PIG IN A POKE.....	(34)
CALL A SPADE A SPADE.....	(38)
CARRY COALS TO NEWCASTLE	(43)
CAT'S PAW	(46)
COOK ONE'S GOOSE	(49)

CROCODILE TEARS	(52)
CRY WOLF	(54)
CURRY FAVOUR	(56)
CUT THE GORDIAN KNOT	(59)
DOG IN THE MANGER	(62)
EAT CROW	(66)
EAT HUMBLE PIE.....	(69)
EAT THE LEEK	(72)
AT THE ELEVENTH HOUR	(75)
FAVORITE SON	(78)
A FEATHER IN ONE'S CAP	(81)
FIGHT LIKE KILKENNY CATS.....	(84)
GET OUT OF BED ON THE WRONG SIDE...	(87)
GOOD WINE NEEDS NO BUSH	(90)
GO WEST	(92)
ON/AT THE GREEK CALEND/KALENDs ...	(94)
HANDWRITING/WRITING ON THE WALL ...	(96)
HAVE AN AXE TO GRIND	(100)
HAVE AN ITCHING PALM.....	(103)
HOLD OUT THE OLIVE BRANCH (or AN/THE OLIVE BRANCH)	(105)
JUDAS KISS.....	(109)
KEEP UP WITH THE JONESES	(112)
KICK THE BUCKET	(115)
KILL THE GOOSE THAT LAYS/LAID THE GOLDEN EGGS	(118)

LAME DUCK.....	(120)
LEAVE NO STONE UNTURNED	(124)
LET THE CAT OUT OF THE BAG	(127)
THE LION'S SHARE	(130)
LOGROLLING (or TO LOGROLL)	(133)
MIND ONE'S P'S AND Q'S	(135)
BEFORE ONE CAN/COULD SAY JACK ROBINSON	(138)
IN ONE'S GOOD BOOKS 与 IN ONE'S BAD /BLACK BOOKS	(141)
PAINT/GILD THE LILY	(145)
PANDORA'S BOX	(149)
A PARTHIAN SHOT/SHAFT	(152)
PLAY POSSUM	(154)
PROCRUSTEAN/PROCRUSTES' BED (or THE BED OF PROCRUSTES)	(157)
PYRRHIC VICTORY	(160)
RAISE CAIN	(163)
RED TAPE.....	(166)
ROB PETER TO PAY PAUL	(169)
A ROLAND FOR AN OLIVER	(172)
UNDER THE ROSE.....	(174)
BETWEEN SCYLLA AND CHARYBDIS	(177)
SEND (A PERSON) TO COVENTRY	(180)
SET ONE'S CAP AT/FOR	(183)
ON THE SIDE OF THE ANGELS.....	(186)

SIT ABOVE THE SALT 与 SIT BELOW THE SALT	(190)
A SKELETON (or A DEATH'S HEAD) AT THE FEAST	(193)
SKELETON IN THE CUPBOARD/CLOSET (or FAMILY SKELETON)	(196)
SMOKE THE CALUMET (or SMOKE THE PIPE OF PEACE)	(200)
SOUR GRAPES	(202)
STEAL SOMEONE'S THUNDER	(205)
A/THE SWORD OF DAMOCLES	(208)
TAKE FRENCH LEAVE	(210)
TALK TURKEY	(213)
TELL THAT/IT TO THE MARINES.....	(216)
THERE IS NOTHING LIKE LEATHER	(219)
THROW/FLING DOWN THE GAUNTLET 与 TAKE/PICK UP THE GAUNTLET	(221)
THROW/FLING ONE'S BONNET/CAP OVER THE WINDMILL	(225)
THROW/GIVE A SOP TO CERBERUS	(227)
THROW UP/IN THE SPONGE	(230)
TROJAN HORSE (or WOODEN HORSE OF TROY)	(233)
WHITE ELEPHANT	(236)
主要参考书目	(239)

ACHILLES' HEEL

(or THE HEEL OF ACHILLES)

Achilles [ə'kili:z] ——阿基里斯，是古代希腊传说中的一位英雄人物。在长达十年之久的特洛伊战争 (Trojan War) 中，他作为希腊军的一名著名勇士和将领，身经百战，英勇无比，战功显赫。古希腊诗人荷马 (Homer) 在描写特洛伊战争的史诗《伊利亚特》 (*Iliad*) 中，特别突出地塑造了这位伟大英雄的形象。

那么 Achilles' heel (阿基里斯的脚踵) 究竟是怎么回事呢？它的含义又是什么呢？

相传，阿基里斯出生后，他的母亲忒提斯 (Thetis)，为要把他锻炼成一个浑身坚硬如钢、刀枪不入的武士，便倒提着他放在冥河 (The river Styx, 即希腊神话中所说的环绕地狱的河) 水中浸洗。可是他的一个脚后跟因握在母亲手里，始终没能浸到水，还同平常人的一样。结果，在后来的特洛伊战争中，他的死敌、特洛伊王子帕里斯 (Paris)，从阴暗的角落发出一支毒箭，偏偏射中了他那个未浸到水的脚跟。顿时，殷红的血从他强大的肢体上泉涌而出。他愤怒地大声吼叫：“在远处用冷箭射我的是谁？……卑鄙、怯懦的小人总是躲在暗中杀害勇士！”他终于因血流不止，倒地而死。

这个传奇故事多少世纪来一直广为流传, Achilles' heel (阿基里斯的脚踵) 则随之而成为越来越普遍采用的一句成语, 常被用来比喻人或事物的“唯一致命弱点” (the only weak or vulnerable point)。有的英汉词典还把它引申为“要害”、“可乘之隙”等。Achilles' heel 为名词短语, 应用时一般都跟在所有格形容词之后。关于其具体用法及译法, 请看下列例句:

1. Her *Achilles' heel* is her tallness.

她的唯一缺陷是身材太高。

2. The goalkeeper is *the heel of Achilles* in this team.

这支球队的唯一致命弱点在于守门员。

3. Don't talk about vanity in my brother's hearing, it is his *heel of Achilles*. (Henderson 136)

不要在我兄弟听得见的地方谈论虚荣心, 因为虚荣心是他的致命弱点。

4. His *Achilles' heel* was his pride—he would get very angry if anyone criticized his work. (Longman 2)

他的致命弱点是骄傲自大。谁要是批评他的工作, 他便大发雷霆。

5. What will it be when the increase of yearly production is brought to a complete stop? Here is the vulnerable place, *the heel of Achilles*, for capitalistic production. (F. Engels, “The

Condition of the Working Class in England in 1844" , Preface)

如果生产根本不再每年增长的话，情形将会怎么样呢？这里正是资本主义生产的致命弱点。（引自厦门大学《英语成语词典》）

6. The annexation (of Alsace—Lorraine by Germany), though opposed by Bismark, who said it would be *the Achilles' heel* of the New German Empire, was required by the elder Moltke and his staff.

俾斯麦虽然反对并吞（德国并吞阿尔萨斯——洛林），他说这将给新德意志帝国造成致命的隐患，但是老毛奇和他的总参谋部却依然认为需要并吞。

以上六个例句中的 *Achilles' heel*（或 *the heel of Achilles*）都是用其喻义来译的，只是由于使用的场合和对象不同，译文在措词上不尽相同。如例 1，因为说的是人的身材问题，故译作“唯一缺陷”；例 6 则是指行为后果而言，故译作“致命的隐患”。

APPLE OF DISCORD

希腊神话中有个“金苹果”的故事，说的是不和女神厄里斯 (Discord—Eris)，在珀琉斯 (Peleus) 和特提斯 (Thetis) 结婚时未被邀请，于愤怒中朝筵席上扔了一个金苹果，上面刻着：“送给最美丽的人” (for the most beautiful)。参加婚宴的宾客中有主神的妻子赫拉 (Hera，罗马神话中称 Juno——朱诺)、智慧女神雅典娜 (Athena，罗马神话中称 Minerva——密涅瓦) 及爱和美的女神阿芙罗狄蒂 (Aphrodite，罗马神话中称 Venus——维纳斯)。她们都自以为是“最美丽的人”，要求得到金苹果，互不相让。不得已最后便请特洛伊王子帕里斯 (Paris) 来评判。

这三位女神都长得非常漂亮。帕里斯面对着她们，一会儿觉得这个最美丽，一会儿又觉得另一个最美丽。他越是仔细端详，越犹疑不决。

为了争得金苹果，三位女神于是纷纷自我表白，并向帕里斯许愿。赫拉说：“你要是把金苹果给我，你将可以成为亚细亚的国王。”雅典娜说：“你把金苹果给我，你就会在战斗中建立赫赫功勋。”阿芙罗狄蒂说：“你如果赞成我，我将会让世界上最漂亮的女人给你做妻子。”帕里斯一听到阿芙罗狄蒂的这个诺言，顿时觉得她分外美丽、迷人，于是便把金苹果给了她。然而，赫拉和雅典娜认为帕里斯极不公平，气愤得转身而去，发誓要向他报复。阿芙罗狄蒂为了履

行自己的诺言，帮助帕里斯去希腊作客，拐走斯巴达王后、绝代佳人海伦，结果导致了有名的特洛伊战争。

人们根据这个故事，便引出 *apple of discord* 一语，常常用来比喻不和的原因 (*cause of dispute or quarrel*)。英汉词典通常把它译作：争端；祸根；不和的种子；斗争的根源，等等。也有的词典把它直译为“金苹果”。此语常作为名词短语来应用，其前往往需要加上冠词。现举例说明其用法及译法：

1. This silver spoon of the dead sister was quite *an apple of discord*.

已故的姐姐留下的这把银匙倒真的成了不和的根源。

2. This great and wealthy church constantly formed *an apple of discord*. (Freeman, *Norman Conquest*)

这座宏伟、富裕的教堂经常成为争斗的根源。

3. The Middle East Oilfield seems to be *an apple of discord* between the two superpowers.

中东油田似乎成了两个超级大国之间的争端。

此语有时亦可考虑用其本意——“金苹果”来译，以保留原来的形象，收到更好的语言效果。比如上面的例 3，似可译为：

中东油田仿佛成了两个超级大国争夺的“金苹果”。

APPLE OF SODOM

(or DEAD SEA APPLE)

apple of Sodom (or Dead Sea apple) 一语导源于《圣经》，它的真正含义是“外表华丽迷人而实质令人扫兴之物” (Something that charms the eye turns out to be disappointing)，相当于汉语成语“金玉其外，败絮其中”。要弄清它为什么能有如此的含义，还得从“Sodom”这个词说起。

Sodom['sodem] (索多姆) 是《圣经》中所说的远古时候的一座城市，据说位于死海南岸。《圣经》上把这个城市称之为“罪恶之都”，并且说，上帝以其居民罪孽深重，特降天火焚毁了整个城市及其居民和生长在这块土地上的花草一木（见《圣经·旧约》“创世纪”第十八和十九章）。后来，据说这个地方长了果树，结出来的果实外表十分可爱，然而里面却是一包灰烬。apple of Sodom (or Dead Sea apple) 一语及其含义即由此而来。

以上传说显然带有浓厚的宗教迷信色彩，不仅难以置信，甚至使人觉得荒诞可笑。但是从中引出的 apple of Sodom (or Dead Sea apple) 却成了英语中家喻户晓的成语，人们在日常生活中，常常用它来比喻种种虚有其表、名不副实的事物。